

КОНЕКО. П.

КРАЕВЕДЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ СО СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ

В практике преподавания русского языка как иностранного в настоящее время все больше внимания уделяется проблеме формирования культурологической компетенции обучаемых. Актуальность данной проблемы связывается, с одной стороны, с ролью культуры "как системы ценностей, используемых в качестве содержания образования" [1], а с другой - с возможностями иностранного языка в развитии личности обучаемого, расширения его культурного пространства. Отмечается также важность культурологических знаний при изучении иностранного языка как компонента, обеспечивающего диалог двух культур - родной и изучаемой [2, с. 21].

Под термином "культурологическая компетенция", как правило, понимается "комплекс экстралингвистических знаний, умений и навыков, а также приёмов адекватного поведения в области иноязычной культуры, или, иными словами, способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умения адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умения использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения" [3].

Как следует из приведенной дефиниции, основу культурологической компетенции составляют фоновые знания, которые в современной методике определяются "как невербальный компонент коммуникации, как сумма условий, ... являющихся национально-специфическим индикатором интракультурного общения" [4, с. 312].

Учеными по-разному определяется объем понятия "фоновые знания" типичного носителя той или иной культуры. Так, В. П. Фурманова выделяет такие составляющие фоновых знаний, необходимые для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации: 1) историко-культурный фон (сведения о культуре общества в процессе его исторического развития); 2) социокультурный фон; 3) этнокультурный фон (информация о быте, традициях, праздниках); 4) семиотический фон (информация о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения) [5].

Одной из наиболее простых и удобных моделей, предназначенных для анализа специфики иноязычной культуры, является модель, предложенная Х. Хамерли. Исследователь различает:

1) информационную (или фактическую) культуру (знания по истории, географии, общие сведения, которыми обладает типичный представитель общества); 2) поведенческую культуру (особенности взаимоотношений в обществе, нормы, ценности, разговорные формулы, язык телодвижений); 3)

традиционную культуру с "большой буквы" (художественные ценности) [6]. Эта модель, на наш взгляд, может стать основой работы, направленной на приобщение студентов к иной картине мира.

Применительно к методике преподавания русского языка как иностранного особо значимым является ориентация на преодоление культурного барьера, создаваемого национально-специфическими особенностями культур-коммуникантов (см. работы В. Елизаровой, С. Г. Тер-Минасовой, Р. Р. Тазетдиновой, Ю. Е. Прохорова и др.).

С. Г. Тер-Минасова к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, относит следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в "соционормативной" сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к культуре, господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) "национальные картины мира", отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [7, с. 27-28].

Предложенная дифференциация национально-культурных компонентов может составить основу культурологической работы на занятиях по русскому языку со студентами-инофонами по следующим направлениям:

1) знакомство с национальными традициями, обычаями и обрядами (краеведческий аспект);

2) знакомство с особенностями бытовой культуры другого народа, поведенческой культурой (обеспечивает социально-бытовую адаптацию);

3) знакомство с произведениями искусства, аккумулирующими духовный опыт народа и отражающими специфику его менталитета.

Рассмотрим формы работы, обеспечивающие овладение национально-культурным кодом, на занятиях по русскому языку со студентами-иностранцами, обучающимися в украинских вузах, на примере комплекса заданий к тексту, содержащему краеведческую информацию. (Под краеведческой информацией будем понимать географическую, этнографическую, топонимическую информацию, касающуюся определенной территории, а также информацию историко-культурного характера, в частности информацию о традициях, обычаях и обрядах определенного народа). Следует отметить, что специфика такой работы с иностранными студентами, приехавшими на учебу в Украину, состоит в том, что тексты по краеведению

для этой аудитории должны содержать информацию об особенностях не только русской, но и украинской культуры. Поликультурное пространство украинского вуза побуждает студента-инофона к познанию не только культуры носителей языка обучения, но и культуры страны обучения.

Существуют различные методические приемы презентации, закрепления и активизации краеведческой информации с помощью языкового материала, например: 1) объяснение лексического фона; 2) наличие дополнительного зрительного и вербального рядов; 3) выявление страноведческого (краеведческого) содержания текста; 4) системное и комплексное комментирование текста и т.п.

Комплексный анализ текста краеведческого содержания предполагает те же формы работы, что и с другими текстами социокультурного характера. Ниже приведены задания, снимающие культурологические, языковые трудности; вопросы, выявляющие степень общего понимания содержания краеведческого текста, понимания его фактического содержания.

Предтекстовые задания (направлены на выработку механизмов чтения, на развитие языковой догадки, на расширение потенциального словаря, в том числе и за счет формирования навыков семантизации культурологически окрашенных слов в контексте).

1. Прочитайте и переведите слова, назовите общие лексические темы, которые их объединяют: калина, ива, дуб, тополь, вишня, барвинок, бархатцы; кукушка, аист, журавль, ласточка, соловей.

2. Знакомы ли вам слова обряд, обычай, орнамент, берегиня? Что они обозначают?

3. Назовите общий корень в словах. Поставьте к каждому слову вопрос. Определите, к какой части речи они относятся. Приведите пример употребления слов символика, символизировать, символический, символ; святой, святыня, священный; вышивка, вышиванка, вышивальщик, вышивать, вышитый.

4. От данных глаголов образуйте существительные, которые обозначают процесс. Образец: создать - создание, спасти - спасение.

Сохранить, применить, определить, изобразить, приблизить, украсить, представить, направить, олицетворить, использовать, вышивать.

5. Образуйте существительные от прилагательных по образцу. Образец: современный - современность.

Честный, вечный, мощный, праздничный, гармоничный, духовный, растительный.

6. Запишите существительные и прилагательные в нужной падежной форме. Укажите падеж.

Символ (Украина), святыня (украинский народ), образ (народное творчество), название (вышитая рубашка), знак (огонь), символика (цвет), дерево (жизнь); использовать в (обряды), вышивать на (рубашки), применяться на (вышивки).

7. Вспомните, что такое причастие. Охарактеризуйте слова обращаясь, благословляющая, опущенные, поднятые, изображены, направлены, сдержанный.

8. Образуйте географические названия по образцу. Образец: Сумы - Сумщина.

Полтава, Киев, Житомир, Луганск, Днепропетровск, Чернигов, Херсон, Тернополь, Харьков.

9. Найдите и покажите на карте Правобережную Украину, Левобережье, Слобожанщину, Полесье, Подолье, Бойковщину, Гуцульщину, Закарпатье, Буковину.

Притекстовые задания (студенты получают целевую установку на извлечение информации, помогающую понять содержание текста).

1. Прочитайте текст, постарайтесь понять его содержание. Значение новых слов выясните по словарю.

Украинская вышиванка

Каждый народ имеет народные символы. Называя народный символ, можно узнать, о какой стране идет речь. Так, когда мы говорим "клен", то знаем, что это символ Канады, "береза", "ромашка" - символы России.

Народные символы Украины - это святыни украинского народа. В украинской графике используются символы и образы из песенного народного творчества, из легенд, которые используются в обрядах и обычаях. Их вышивают на рубашках, полотенцах и т. п.

Народные символы Украины делятся на растительные и животные. К растительным символам относятся калина, ива, дуб, тополь, вишня, барвинок, бархатцы. Они издавна олицетворяют красоту Украины, духовную мощь народа, подчеркивают любовь к родной земле. Животные символы - это конь, птицы (кукушка, аист, журавль, ласточка, соловей).

Неотъемлемым атрибутом национальной украинской культуры является вышиванка. Вышиванка - разговорное название традиционной украинской вышитой рубашки. Для украинцев вышиванка - символ здоровья, красоты, счастливой судьбы, честности, любви, праздничности; оберег.

Изготавливались вышиванки из полотна домашней работы. На вышиванках применялись традиционные символические орнаменты: геометрические (считаются самыми древними), растительные, животные.

На Правобережной Украине предпочитали геометрический узор, на Левобережье - растительный. Традиционные мужские символы - знаки огня (ромбическая решетка), знаки солнца - ромб с отростками-лучами или прямой крест. Традиционный женский символ - берегиня (или как ее еще называют "царица", "мать мира"), фигурка с поднятыми руками (обращающаяся к небу) и с опущенными - как будто благословляющая. Еще один женский символ похож на букву Х - это начертание руны "урожай". Вышивается также косой крест - знак Луны.

Украинские вышиванки хоть и имеют общий стиль, но все же отличаются в разных регионах. Так, на Волини, Полесье и Бойковщине встречаются вышиванки одного цвета. На Киевщине и в Полтаве на вышиванках изображены элементы природы. На Гуцульщине и Подолье на вышиванках изображены геометрические орнаменты.

Символику форм конкретизувала символика цвета. В орнаментах преобладают черный и красный цвета с добавлением синего, зеленого, желтого (золотого). Такой тип вышивки мог символизировать не только труд земледельца в зоне лесостепи с наличием рек, озер, но и определенную гармоничность в отношениях человека с природой и человеческих взаимоотношениях; силу, мощь; рост. С изображениями ромба и двух линий могли связываться определенные представления о календаре, четырех временах года, между рождением и смертью (две линии).

Своя история есть и у слобожанской вышивки. Слобожанщина заселялась в XVII веке, поэтому коренных традиций вышивания здесь не было: люди эмигрировали сюда со всех концов Украины. Самое большое влияние на вышивку Слобожанщины оказала соседняя Полтавщина, для которой характерны растительный орнамент с его основным символом - деревом жизни и геометрический орнамент с глубокой земледельческой символикой.

Одна из особенностей слобожанской вышивки - дерево жизни на рушниках: своеобразная летопись рода, история семьи вышивальщика. Под деревом на рушниках вышивают полосу - она символизирует потусторонний мир. В основе дерева - вазон или стилизованные корни. Как правило, нижние ветки дерева жизни с плодами или цветами опущены вниз - к потустороннему миру. По мере приближения к верхушке ветви на дереве жизни приподнимаются, на самой верхушке направлены вверх к небу, что символизирует вечность жизни. На среднем и верхнем ярусе ветвей располагали птичек - посланцев неба. Слобожанская вышивка отличается не только символикой, но и сдержанным цветовым решением: шитье красным по белому, черным по белому, белым по красному и пастельные оттенки цветов.

Вышиванки передавались из поколения в поколение, из рода в род, сохранялись как реликвии [по 8, 9].

Послетекстовые задания (выводят студента уже на более высокий уровень восприятия - уровень смысла).

1. Закончите предложения.
2. Народные символы Украины - это
3. Народные символы Украины делятся на
4. К растительным символам относятся
5. Животные символы - это
6. Неотъемлемым атрибутом национальной украинской культуры является
7. Для украинцев вышиванка -
8. На вышиванках применялись
9. На Правобережной Украине предпочитали . . . , на Левобережье -
10. Традиционные мужские символы -
11. Традиционный женский символ -
12. Символику форм конкретизировала
13. В орнаментах преобладают
14. Самое большое влияние на вышивку Слобожанщины оказала . . . , для которой характерны

14. Одна из особенностей слобожанской вышивки - ...
15. Вышиванки передавались ...
2. Ответьте письменно на вопросы.
 1. На какие две группы делятся народные символы украинцев?
 2. Какие вы знаете растительные символы украинцев?
 3. Что относится к животным символам?
 4. Что является неотъемлемым атрибутом национальной украинской культуры?
 5. Что такое вышиванка?
 6. Что символизирует вышиванка для украинцев?
 7. Какие орнаменты применялись на вышиванках?
 8. Какие орнаменты предпочитали на Правобережной Украине? На Левобережье?
 9. Какие цвета используют в вышиванках? Что они обозначают?
 10. В чем особенность слобожанской вышивки?
3. Составьте назывной план текста. Перескажите текст по плану.

Заметим, что краеведческий материал - это, прежде всего, информация, которая может и должна сопровождаться наглядным материалом: иллюстрациями, картинками, фотографиями и т.д. Поэтому логичным завершением знакомства с народными символами Украины, в частности с украинской вышиванкой как феноменом собственно украинской культуры, будет экскурсия в краеведческий музей или музей декоративно-прикладного искусства с последующим написанием сочинения творческого характера.

Как показывает опыт, активное использование краеведческих текстов на занятиях по русскому языку как иностранному является эффективным средством формирования культурологической компетенции обучающихся, а также средством развития других видов речевой деятельности.

1. Пассов Е. И. Развитие индивидуальности как цель иноязычного образования [Электронный ресурс] / Е. И. Пассов. - Режим доступа : http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=207.

2. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе / Н. С. Власова, Н. Н. Алексеева, Н. Р. Барабанова и др. - М. : Русский язык, 1990. - 230 с.

3. Михайлова С. Н. Формирование культурологической компетенции учащихся как одна из важнейших задач обучения иностранному языку в современной школе [Электронный ресурс] / С. Н. Михайлова. - Режим доступа : http://www.ezhva-licey.ru/teachers/nmr/metodich_razrabotki/formir_kompetencii.

4. Шатилов С. Ф. Некоторые актуальные теоретические вопросы профессионально направленного обучения иностранному языку в педагогическом вузе / С. Ф. Шатилов, Ю. В. Еремин // Профессионально направленные обучение иностранному языку в педагогическом вузе. - Л., 1985. - С. 3-16.

5. Халеева И. И. Некоторые проблемы обучения межкультурной коммуникации на основе когнитивного подхода / И. И. Халеева // Психолингвистика и межкультурные взаимоотношения : тезисы докладов X Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации (Москва, 3-6 июня, 2001). - М. : Институт языкознания, 2001. - С. 310-312.

6. Hammerly H. Synthesis in Second Language Teaching [Text] / H. Hammerly // Second Language Publications, 1982.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. - М. : Слово/Slovo, 2000. - 624 с.
8. Когутич Татьяна. Символы украинской вышиванки [Электронный ресурс] / Татьяна Когутич. - Режим доступа : http://vish.ucoz.ua/publ/simvoly_ukrainskoj_vyshivanki/1-1-0-5.
9. Ковальская Елена. Слобожанская вышивка может исчезнуть [Электронный ресурс] / Елена Ковальская // Вечерний Харьков. - 2013. - 26 января. - Режим доступа : <http://vecherniy.kharkov.ua/news/73642>.

ПИЛИПЕНКО-ФРИЦАК Н. А.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА

Изучение иностранного языка в контексте культуры, впервые обусловленное в книге В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина "Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного" [1], не только не потеряло своей актуальности в настоящее время, но и получило новое развитие. Тенденция к расширению и углублению международных контактов в различных сферах жизни общества, интеграция Украины в европейское образовательное пространство, возрастающая культуро-образующая функция образования обусловили поиск новых подходов в теории и практике преподавания иностранных языков. В этих условиях опора на культуру приобретает особую силу.

В ряду инновационных подходов к образовательному процессу, в частности к языковой подготовке, в последние десятилетия ведущую роль играет обучение иноязычному общению в контексте соизучения языка и культуры, диалога культур, межкультурной коммуникации. В центре внимания оказалась языковая межкультурная коммуникация, а взаимодействие лингвистики с другими дисциплинами привело к появлению новых междисциплинарных наук.

Усиление внимания к языку как к хранителю и транслятору культуры привело в середине 90-х годов 20-го века к появлению новой дисциплины - лингвокультурологии, исследующей проявления культуры народа, отраженные и закрепленные в языке, взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования.

В рамках лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как иностранного большое внимание уделяется проблеме приобщения иностранных студентов к различным формам национальной культуры, историческим фактам, воплощающим в себе основы мировоззрения народа. Комплекс этих сведений обозначают словом страноведение, а методику преподавания этих сведений при изучении иностранного языка - лингво-